

**TAKARIR FILM**

***“RWBY VOLUME 8 EPISODE 1-4”***

**PORTOFOLIO**

**Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan**

**Memperoleh Derajat Gelar S-1**

**Program Studi Pendidikan Bahasa Arab**



**Disusun Oleh:**

**Khaykal Ridho Fatoni**

**NIM. 202010570311005**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

**FAKULTAS AGAMA ISLAM**

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

**2025**

**LEMBAR PERSETUJUAN**

**RWBY VOLUME 8 EPISODE 1-4**

**PORTOFOLIO**

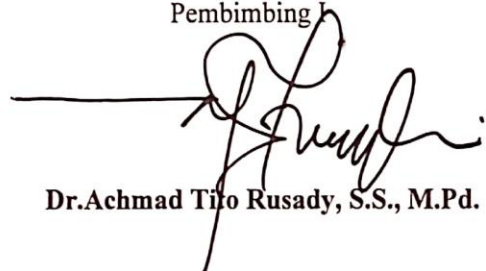
**OLEH:**

**KHAYKAL RIDHO FATONI**

**(202010570311005)**

Telah disetujui oleh

Pembimbing I

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dr. Achmad Tifo Rusady', is written over a horizontal line. The signature is stylized and cursive.

**Dr. Achmad Tifo Rusady, S.S., M.Pd.**



# SKRIPSI

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi  
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,  
pada hari/tanggal, Kamis/ 9 Oktober 2025  
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan  
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab  
Universitas Muhammadiyah Malang

## Dewan Penguji:

1. Achmad Fatoni, Lc., M.Ag.
2. Anisatu Thoyyibah, S.Hum.,  
M.Hum
3. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S.,  
M.Pd.

## Tanda Tangan

(  )  
(  )  
(  )

Mengesahkan,  
Fakultas Agama Islam  
Universitas Muhammadiyah Malang  
Dekan,

  
  
Dr. Insumul Hakim, M.Sh.

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Khaykal Ridho Fatoni

NIM : 202010570311005

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul

**RWBY Volume 8 Episode 1-4**

adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiaris, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 11/13/2025

Yang menyatakan,



**Khaykal Ridho Fatoni**



UNIVERSITAS  
MUHAMMADIYAH  
MALANG



## FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

### FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Khaykal Ridho Fatoni  
NIM : 202010570311005  
Judul Skripsi : RWBY Volume 8 Episode 1-4

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	3
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	0
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	4
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 10/31/2025

Dosen Pembimbing

Dr. Achmad Tito Rusady, S.S.,  
M.Pd.

Dosen Pembimbing II

Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd.

Mengetahui,  
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I  
Jl. Bandung 1 Malang Jawa Timur  
P +62 341 551 253 (Hunting)  
F +62 341 460 435

Kampus II  
Jl. Bandung Surani No 189 Malang Jawa Timur  
P +62 341 551 140 (Hunting)  
F +62 341 582 060

Kampus III  
Jl. Raya Tlogomas No 240 Malang Jawa Timur  
P +62 341 464 318 (Hunting)  
F +62 341 460 435  
E webmaster@umm.ac.id

## ABSTRAK

Khaykal. 2025. Takarir Film RWBY Volume 8 Episode 1-4. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Agama Islam, Universitas Muhammadiyah Malang. Pembimbing: (I) Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd.

### **Kata kunci: Bahasa Arab, Film Animasi, Penerjemahan**

Portofolio ini membahas tentang proses penerjemahan film animasi berbahasa Inggris yang berjudul “*RWBY Volume 8 Episode 1-4*” ke dalam bahasa Arab. Rooster Teeth Production, LLC adalah perusahaan hiburan Amerika Serikat yang berpusat di Austin, Texas. Didirikan pada tahun 2003 oleh Burnie Burns, Matt Hullum, Geoff Ramsey, Jason Saldana, Gus Sorola, Joel Heyman, Rooster Teeth merupakan anak perusahaan dari Warner Bros. Discovery Global Streaming & Interactive Entertainment, yang merupakan divisi dari Warner Bros. RWBY adalah singkatan dari beberapa karakter yaitu Ruby Rose, Weiss Schnee, Blake Belladonna, dan Yang Xiao Long yang diisi oleh Lindsay Jones, Kara Eberle, Arryn Zech, Barbara Dunkelman. Film animasi ini mengisahkan tentang tim Ruby dan tim pemburu yang semua berjuang untuk membantu rakyat Atlas dan Mantle dari serangan Monster dan menuju menara komunikasi Amity beroperasi sambil menghindari penangkapan oleh pasukan Ironwood. Di saat yang bersamaan Salim dan pasukannya tiba di Atlas dan bertempur melawan pasukan Jendral Ironwood. Tujuan dari portofolio ini adalah untuk memberikan wawasan mendalam tentang praktik terbaik dalam penerjemahan film animasi dan memberikan rekomendasi untuk peningkatan kualitas terjemahan yang dapat diterima secara luas oleh penonton. Dalam proses penerjemahan film ini ditemukan kesulitan yang dihadapi yaitu menerjemahkan dengan kompleks dan memerlukan pertimbangan mendalam terhadap aspek linguistik, budaya, dan estetika serta adaptasi bahasa yang mempertahankan makna asli sambil mempertimbangkan norma-norma budaya Arab dan preferensi penonton.

## ABSTRACT

**Khaykal. 2025.** *Subtitles for RWBY Volume 8 Episodes 1-4.* Arabic Language Education Study Program, Faculty of Islamic Studies, University of Muhammadiyah Malang. Supervisor: (I) Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd.

**Keywords:** Arabic Language, Animated Movie, Translation

This portfolio discusses the process of translating an English-language animated film titled “RWBY Volume 8 Episodes 1-4” into Arabic. Rooster Teeth Production, LLC is an American entertainment company headquartered in Austin, Texas. Founded in 2003 by Burnie Burns, Matt Hullum, Geoff Ramsey, Jason Saldana, Gus Sorola, and Joel Heyman, Rooster Teeth is a subsidiary of Warner Bros. Discovery Global Streaming & Interactive Entertainment, which is a division of Warner Bros. RWBY is an acronym for several characters: Ruby Rose, Weiss Schnee, Blake Belladonna, and Yang Xiao Long, voiced by Lindsay Jones, Kara Eberle, Arryn Zech, and Barbara Dunkelman. This animated film tells the story of Ruby's team and a group of hunters who are all fighting to help the people of Atlas and Mantle from monster attacks while heading toward the Amity communication tower, all while avoiding capture by Ironwood's forces. At the same time, Salim and his forces arrive in Atlas and engage in battle against General Ironwood's troops. The purpose of this portfolio is to provide an in-depth understanding of best practices in animated film translation and offer recommendations for improving translation quality that can be widely accepted by audiences. During the translation process, challenges were encountered, including the complexity of the translation and the need for careful consideration of linguistic, cultural, and aesthetic aspects, as well as language adaptation that preserves the original meaning while taking into account Arab cultural norms and audience preferences.

## ملخص

كحيكال. ٢٠٢٥. ترجمة فيلم ربوي المجلد ٨ الحلقات ١-٤. قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات الإسلامية، جامعة المحمدية مالانج. تحت الإشراف: (1) الدكتور أحمد تيتو روشادي الماجستير.

الكلمات الأساسية: اللغة العربية، فيلم رسوم متحركة، ترجمة

تتناول هذه الحافظة عملية ترجمة فيلم رسوم متحركة باللغة الإنجليزية بعنوان "ربوي مجلد ٨ حدث ١-٤" إلى اللغة العربية. روستير تيت نتاج هي شركة ترفيه أمريكية مقرها في أوستن، تكساس. تأسست روستير تيت في عام ٢٠٠٣ على يد برني بونس و مد حلم و غيف رمسي و جسو سلدن و غس صرل و جول هيمنان، روستير تيت هي شركة تابعة لوارنر بروس ديسكفري جلوبال ستريمينغ أند إنترأكتيف ترفيه، وهي قسم من وارنر بروس. روبي هي اختصار لعدة شخصيات: روبي روز، ويس شني، بليك بيلادونا، و يانغ شياو لونغ، بصوت ليندسي جونز، كارا إيبرل، أرين زيك، و باربرا دونكلمان. يحكي هذا الفيلم الرسوم المتحركة قصة فريق روبي ومجموعة من الصيادين الذين يقاتلون جميعًا لمساعدة سكان أطلس ومانتل من هجمات الوحوش بينما يتجهون نحو برج اتصالات أميتي، كل ذلك مع تجنب القبض عليهم من قبل قوات آيرونوود. في الوقت نفسه، يصل سالم وقواته إلى أطلس ويدخلون في معركة ضد قوات الجنرال آيرونوود. الغرض من هذه الحافظة هو توفير فهم متعمق لأفضل الممارسات في ترجمة الأفلام الرسوم المتحركة وتقديم توصيات لتحسين جودة الترجمة التي يمكن أن تقبلها الجماهير على نطاق واسع. خلال عملية الترجمة، تمت مواجهة

## PRAKATA

*Bismillahirrohmanirrohim*

Alhamdulillah segala puji bagi Allah *subhanahu wata'ala* atas rahmat dan taufiq-nya, sehingga Tugas Akhir dengan judul "*RWBY Volume 8 Episode 1-4*" ini dapat terselesaikan dengan waktu yang telah direncanakan. Selama proses penyusunan tugas akhir ini, banyak pihak yang telah memberikan bantuan dan dukungan kepada saya. Sebagai ucapan Syukur dalam kesempatan ini, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Nazaruddin Malik, M.Si. Rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Dr. Imamul Hakim, M.Sh. Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang
3. Mochammad Firdaus. M.Ed. Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang.
4. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd. selaku Dosen Pembimbing sekaligus Dosen Wali yang telah memberikan arahan.
5. Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I. selaku Ketua COE Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang.
6. Kedua orang tua saya abah H. Hasan Basri dan ibu Hj. Nur Asikin serta empat kaka kandung saya (Eka Nor Santi, Erwin Hafiannur, Riza Rahmayanti dan Raditya Habibi) yang telah mencintai, mendukung, dan mendoakan saya.
7. Saudara Raditya Habibi yang telah mengenalkan film animasi ini sedari saya kecil.
8. Semua guru dan dosen yang telah membimbing, mencurahkan ilmu, dan mendoakan saya.
9. Seluruh teman teman Pendidikan Bahasa Arab 2020 Universitas Muhammadiyah Malang.

10. Seluruh teman-teman kos spirit 88

11. Seluruh teman-teman FDC dan Blast DC.

12. Seluruh teman-teman komunitas 48 family ngalam.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa portofolio ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, segala kritik dan saran yang bersifat membangun sangat kami harapkan guna perbaikan di masa mendatang.

Malang, 08 Agustus 2025

Khaykal Ridho Fatoni



## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK</b> .....	vi
<b>ABSTRACT</b> .....	vii
<b>ملخص</b> .....	viii
<b>PRAKATA</b> .....	ix
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xi
<b>BAB I</b> .....	1
<b>PENDAHULUAN</b> .....	1
<b>BAB II</b> .....	3
<b>SOLUSI PERMASALAHAN</b> .....	3
<b>BAB III</b> .....	4
<b>METODE PELAKSANAAN</b> .....	4
1. Riset film animasi berbahasa Inggris .....	4
2. Menentukan film animasi yang akan diterjemahkan .....	4
3. Mengambil video film animasi .....	4
4. Menerjemahkan film animasi .....	4
5. Menerjemahkan waktu dan sinkronisasi .....	4
6. Menggunakan alat bantu penerjemahan .....	5
7. Review dan koreksi hasil terjemahan .....	5
<b>BAB IV</b> .....	6
4.1 Pembuatan Transkrip Penerjemahan .....	6
4.2 Proses Penerjemahan Transkrip .....	6
4.3 Tools Penerjemahan .....	7
4.4 Alur Cerita Film .....	10
4.5 Editing Teks Penerjemahan .....	12
<b>BAB V</b> .....	16
<b>KESIMPULAN</b> .....	16
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	17

<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>18</b>
Terjemahan Episode 1 .....	18
Terjemahan Episode 2 .....	45
Terjemahan Episode 3 .....	69
Terjemahan Episode 4 .....	88



## DAFTAR PUSTAKA

- Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment. *Heliyon*, 5(4), e01411.
- Antasena, A., Bustomi, T., & Metandi, F. (2022). Perancangan Film Animasi 3 Dimensi Berjudul “Jangan Menyerah” dengan Metode Pose to Pose. *Jurnal Teknik Indonesia*, 1(1), 9–15.
- Arbain, & Santoso, D. (2023). Pengenalan subtitle dan terjemahan film berbahasa Inggris. *Masyarakat Berdaya Dan Inovasi*, 4(1), 65–70.
- Kuswardani, Y., & Septiani, E. (2020). Translation Analysis of Subtitle from English into Indonesian in Maleficent Movie. *English Teaching Journal : A Journal of English Literature, Language and Education*, 8(1), 36.
- Mutyara Mustafa, N. R. (2021). Peranan Youtube Sebagai Media Pendukung Dalam Pembelajaran Pada Mahasiswa Bahasa Arab Di Era Pandemi. 1977, 132–145.
- Subrata, M. R., & Jumanto, J. (2023). Subtitling Strategies Used in Translating Cultural Words in The Subtitle of Disney Animation Movie: Coco. *Journal of Linguistics, Culture and Communication*, 1(1), 1–25.
- Teeth, R. (2013, 16 February). *RWBY Wiki*.  
[https://rwby.fandom.com/wiki/RWBY\\_Wiki](https://rwby.fandom.com/wiki/RWBY_Wiki)
- Teeth, R. (2020, 31 May). *RWBY Volume 8*.  
[https://rwby.fandom.com/wiki/Volume\\_8](https://rwby.fandom.com/wiki/Volume_8)
- Teeth, R. (2020, 8 July). *Development of RWBY*.  
[https://rwby.fandom.com/wiki/Development\\_of\\_RWBY](https://rwby.fandom.com/wiki/Development_of_RWBY)